

Александр Львович Лифшиц,
канд. филол. наук, Национальный исследовательский ун-т
«Высшая школа экономики» (Москва)

«КУРС МОЛОДОГО БОЙЦА», или ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ ПРЕОБРАЖЕНСКОГО ГВАРДЕЙЦА

Не успеют бывало сесть за стол, как и загремят рюмки и покалы и столь прилежно, что, вставши из-за стола, сделаются иногда все как маленькие ребяточки, и начнут шуметь, кричать, хохотать, говорить нескладицы и несообразности сущие. А однажды, как теперь вижу, дошло до того, что вышедши с балкона прямо в сад, ну играть все тут на усыпанной песком площадке, как играют маленькие ребятки. Ну, все прыгать на одной ножке, а другие согнутым коленом толкать своих товарищей под задницы и кричать: «ну! ну! братцы кто удалее, кто сшибет с ногого первый!», и так далее. А по сему судите, каково же нам было тогда смотреть на зрелище сие из окон и видеть сим образом всех первейших в государстве людей, украшенных орденами и звездами, вдруг спрыгивающих, толкущихся и друг друга наземь валяющих?

*Жизнь и приключения Андрея
Болотова, описанные самим им
для своих потомков. Письмо 94-е*

Восемнадцатое столетие — время взросления новой русской нации — оставило богатое письменное наследие, которое до настоящего времени изучено не то что не полностью, а как-то весьма выборочно, а уж за пределами избранных историками (просто историками, историками литературы и историками культуры) генеральных направлений и совсем отрывочно.

Отчасти быстрое время века Просвещения само позаботилось об этом. Новые забавы и привычки сменяли прежние, которые сдвигались на обочину и забывались без малейшего сожаления. Рукописные тетради с затейливыми повестями, наспех или небрежно переведенными с немецкого и французского и бережно переписанными, рвали по мере успехов российского книгопечатания и неотложной надобности на отдельные листочки, оставляли пылиться на чердаках, в лучшем случае ставили на дальнюю полку в книжном шкафу, предоставляя уже потомкам выбор — наделать из исписанной бумаги пыжей или попросту сечь.

В редких случаях рукописные книги XVIII в. до нас дошли. В еще более редких случаях мы можем увидеть не просто тексты, но ту жизнь, которая эти тексты порождала и для которой они только и годились.

Солдат лейб-гвардии Преображенского полка Семен Кублицкий любил читать и переписывал всё, что казалось ему важным и интересным. В 1752 г. он из недорослей, т.е. лет пятнадцати или шестнадцати, поступил на воинскую службу, в 1757 г. из гвардейских капралов перешел в армейские прапорщики, потом вышел в отставку, зажил помещиком в Пронском уезде Рязанской губернии,

женился, нарожал детей, но рукописные книги, собственноручно переписанные им мелким аккуратным почерком за время службы, сохранил, а дети и внуки за недосугом или из каких-то сентиментальных соображений не выбросили автографы своего отца и деда¹. Как результат необычно трепетного отношения к писаниям недалеких предков в настоящее время известны четыре сохранившиеся рукописи-конволюта, части которых были переписаны Кублицким в 1751–1757 гг. Однако можно полагать, что когда-то рукописных книг Кублицкого было больше.

Тексты, которые можно прочесть в этой своеобразной маленькой библиотеке, весьма разнообразны. О некоторых из них исследователи писали², другие не привлекли к себе внимания специалистов. Среди переводных повестей, занимательных историй, выписок из журналов³ и прочего есть небольшое сочинение, которое занимает всего пять листов в небольшом кодексе⁴. Оно озаглавлено «Собрание сумпатических и антипатических сложениях» и содержится в тетрадке, датированной 1754 г.

Как видим, заголовок страдает отсутствием грамматической правильности — вероятно, Семен Кублицкий пропустил в нем предлог «о». Кроме того, заголовок ни в малейшей степени не способен объяснить заинтересованному читателю, что ожидает его далее.

Далее же следуют 76 рецептов, многие из которых способны сильно озадачить читателя. Часть этих практических советов представляет собой описание фокусов: с летающим яйцом (№ 15), невидимыми чернилами (№ 16, 18, 22) и т.д. Еще некоторое количество годится

для журнальной рубрики «хозяйке на заметку». В них рассказывается, как заново приобрести утраченные волосы (№ 7), как предохранить от ржавчины оружие (№ 12), как очистить потускневшие серебряные кружева (№ 33) и т.д. Возможно даже, что не все эти советы совсем бесполезны и бессмысленны.

Изрядное место в советах отведено домашним животным. Один из рецептов, кажется, предвосхищает использование в ветеринарии сульфатных препаратов при инфекциях дыхательных путей (№ 30). Другие направлены на избавление от мышей (№ 27), блох (№ 11 и 14), мух (№ 17) и клопов (№ 3). Если же вдруг избавление от блох случилось чрезмерное, то и на этот случай есть рецепт, позволяющий довольно скоро обзавестись достаточным их количеством, буде возникнет такое желание (№ 10).

Последний практический совет весьма характерен. Вообще многое в этом списке следовало бы описывать как рецепты проделок, причем довольно часто — проделок дурного вкуса и тона.

Как иначе охарактеризовать, например, предложение «набить» полотенце мелко растертым купоросом и чернильными орешками⁵, чтобы тот, кто вытрет этим полотенцем лицо, неожиданно для себя самого стал арапом (№ 9)? Вероятно, химический ожог кожи представлялся незначительной платой за общее веселье. Хорошо, кстати, должно быть и полотенце, в котором купорос с чернильными орешками не вдруг может быть обнаружен.

Вообще в рецептах скрывается множество подробностей обыденной жизни, которые мы едва ли с легкостью могли обнаружить в других письменных источниках. Так, совет по увеличению дальности стрельбы из ружья (№ 13) говорит нам о том, что применять огнестрельное оружие планировалось разве что на достаточно коротких дистанциях. Неожиданное использование нашатыря (кристаллов хлористого аммония) при приготовлении напитков (№ 32) заставляет предполагать столь исключительные вкусовые и ароматические свойства этих самых напитков, что даже добавление вещества с характернейшим резким запахом не должно было им навредить. Опыты с ртутью, которую предлагается класть в тесто, чтобы хлеб начал скакать в печи (№ 4), или совет «замарать» ртутью руки, чтобы потертое такими руками золото стало похоже на серебро (№ 25), немало сообщают нам об уровне осведомленности людей о свойствах этого химического элемента и наводят на дополнительные размышления о причинах невысокой продолжительности жизни в XVIII в.

Некоторые рецепты, несомненно, кочевали по европейским травникам

и бестиариям не одно столетие, прежде чем оказались записанными нашим гвардейцем. Таковы, например, употребление свиных яиц как снадобья от пристрастия к вину (№ 54) или вернейшее средство, применяемое при встрече со львом (№ 71).

Замечательно, что если представить себе развернутые рассказы о применении этих рецептов, то мы получим набор анекдотов, достойных барона Иеронима Фридриха фон Мюнхгаузена. Остается неясным, насколько счастливый держатель этого пособия по практической магии и домоводству сам верил в действенность описанных средств.

В целом сочетание практических советов с описаниями фокусов, дурацких забав и грубых проделок демонстрирует нам главным образом живейшее, отчасти раблезианское и совершенно чуждое сентиментальному человеколюбию любопытство, сопровождающее юность и казарменное возмужание во все эпохи. Как видно из приведенного в качестве эпиграфа отрывка, император Петр Федорович в своих развлечениях мало в чем уступал солдату Преображенского полка, шефом которого он был еще в предыдущее царствование.

Важно, однако, что в нашем случае в качестве своеобразного конвоя к этому собранию рецептов выступают разнообразные тексты — от образцов агиографии и «петровских» повестей до свежепереведенных сочинений европейской литературы.

Текст публикуется в соответствии с современными нормами орфографии и пунктуации, т.е. буквы «омега», «ять» и др. заменены соответственно на «о», «е» и т.д.; «ъ» на конце словоформ не передается; исправлены написания, отражающие ассимиляции согласных по глухости-звонкости, написания, отражающие произносительные нормы, но противоречащие современной орфографии; расставлены запятые и точки; слова в начале предложений пишутся с заглавной буквы и пр.

Считаем нужным предварить публикацию словами, коими, как правило, сопровождаются особенно захватывающие рекламные ролики: «Не пытайтесь повторить!»

СОБРАНИЕ СУМПАТИЧЕСКИХ И АНТИПАТИЧЕСКИХ СЛОЖЕНИЙ [sic!]

1. Сделать в собрании людей в компании [sic!] всех инообразных⁶.

Возьми полфунта желтого воску и закопай его на 9 дней в гниучей навоз. Потом вынь со всем и с червями и сделай из того свечу, и обмочи в растопленное сало. И когда зажжешь, никто никого не познает.

2. На ком есть веснины⁷ — вывесь вон.

Нажать в жемчужную раковину⁸ цитронного⁹ соку и в летнее время ночью выстав-

лять, чтоб роса на то падала и смешивалась. И тем умываться.

3. Клопов перевесь.

Возьми крепкой водки¹⁰ 4 золотника¹¹, быковой желчи — 6 золотников, смешай вместе и вымажь те места, где они живут¹².

4. Чтоб хлеб в печи засакал.

Возьми ртути и положи тихонько в тесто. И когда они в печь посядут и теплота обмет, увидишь диковинку.

5. Чтоб горох не сварился.

Возьми ртути с орех¹³ и брось в горох. То никак не сварится, хотя сколько вари.

6. Чтоб горох из горшка вон выпрыдал, брось в него, когда варится, свинцовую пулю. //

7. Есть ли у кого плешина на голове, на тех местах вырастут волосы.

Возьми вейнштейн эл — масла из винного камня¹⁴ — и согрей оно и намажь тем голову. То в неделю много волосов возрастут.

8. Волосы белыми сделать в краткое время.

Возьми барсукового или медвежьего сала и мажь тем.

9. Чтоб¹⁵, умывшись кто и утираючись, арапом неведомо сделался сам.

Возьми чернильных орешков и купоросу 4 золотника и изотри всё намелко. И тою пылью набей полотенцо, коим надобно утираться. То и сделается сам арапом.

10. Целой горшок блох в 9 дней сделать.

Возьми новой горшок, и наклади в него муки или гнили мелкой дубового дерева, и налей урином, и поставь в тепло.

11. Чтоб блохи в одно место собрались, возьми козлячей крови в сосуд и поставь в светлицу. То все блохи туда сберутся.

12. Чтоб ружье железное или стальное не ржавило,

возьми куплонового сала¹⁶, которое не было в воде, ползолотника магниту, тертого намелко в пыль, и смешай с тем салом, и смажь ружье или иное какое орудие. То не будет никогда ржавить.

13. Чтоб ружье в пальбе далее брало.

Как оно обыкновенно — заряди его по обычаю порохом и возьми потолще новую пробку. Обрежь ее по пространству ствола кругло, и заложь на порох, и припей крепко. А потом пулю — и стреляй.

14. Перевесь блох как.

Возьми осового молока, и намажь оным сукно, и положи в постелю. То они все на то сберутся.

15. Чтоб яйцо¹⁷ по шести вверх возшло. //

Возьми яйцо, сделай на нем две дирки

и выдуй всё вон. И наложи в него меитау¹⁸, которую сыщешь в аптеке, и продуй сквозь обе дирки петлею конской волос, и залепи их воском. Наложь петлю на шесть и положи его¹⁹ подле шеста на бок на землю, чтоб та петля на шести была слабко. И когда от солнца будет нагреваться — станет всходить кверху.

16. Сделать чернила, чтоб токмо до 40 дней видны были, а потом сойдут с бумаги долой.

Возьми самой крепкой водки и наклади в нее чернильных орешков и купоросу. И чтоб перекипело. И потом положи нашатырю только — довольно сколько в той водке разойтись может. И наложи камеди в то — и готовы.

17. Мух извести.

Намажь рамы оконченные теплым лорьер-эле²⁰ и повесь на нитку лисий хвост.

18. Письмо сделать, чтоб видно было и не видно.

Возьми галус²¹, и разжуй его в роте, и обмочи пером, и пиши по крепкой бумаге²², и дай засохнуть. Тогда ничего не видно. И когда хочешь, чтоб видно было, возьми мелко натертого купоросу и намочи перст и потри по тому письму. То и видно будет.

19. Яйцы в студеной воде на столе варить.

Наклади яиц в горшок, положи воды и в ней — извести-кипелки, которая по сожжении в воде не была²³. То сварятся.

20. Красной робин²⁴ сделать белым.

Возьми зажги серы горючей²⁵ и окопти его тем дымом. То будет белой.

21. Чтоб кого скоро пьяного напоить.

Возьми лигнем-порадис²⁶ и положи его в ренское²⁷ или иной напиток, и напои тем.

22. Письмо написать, которое иначе не почтется, как токмо к огню. //

Возьми сал армониак²⁸ с орех, и намочи в воде, и пиши тем. И когда читать хочешь, то держи к огню.

23. Чтоб прямо кто в цель не выстрелил. Возьми на мизинец немного сала и помажь внутри ружье ствола к одной стороне²⁹.

24. Чтоб серебро медью и медь паки серебром сделать.

Намарай сукно тертою горячею³⁰ серою и потри по серебру. То будет черной. А потом, когда надобно, чтоб паки было бело — намочи оную.

25. Чтоб золото серебром и серебром паки золотом сделать.

Намарай у себе руки ртутью и натри тем золото. То будет, как серебро. А когда потребно в прежнее состояние привести — положи в огонь. И будет паки золото.

26. Чтоб в стакане хрустальном 10 и более колеров сделать.

Налей прежде в стакан на палец воды, потом вырежь по стакану, сколько он широк, корку тонкую хлеба. Потом на ту корку наливай, что хочешь. И как она поднимается кверху, тогда сойми ее долой и дай несколько времени устояться. То будет всё разное стоять.

27. Чтоб мышей изогнать, где их много находится.

Брось туда 4 рака сонных. То ни одной не останется.

28. Чтоб сделать человека сонным, возьми один гран опиума и дай в чем-нибудь выпить.

29. Чтоб зайцы в одно место сбегались. Вынь из зайчихи, когда она сукоча³¹, пеленку, где лежит зайчонок³², совсем вон и волочи за собою, где они бегают. То на тот след много сбегается.

30. Чтоб лошадь от кашлю излечить. Возьми ложку мелко истертой горючей серы // и полфунта деревянного масла³³, что, смешавши, дай ей выпить. И не будет кашлять.

31. Чтоб познать у сукочей овцы, какие будут шерстью ягнята, посмотри у оной овцы в рот. Когда у нее язык черен, или бел, или пестр, то ягненок такой же будет.

32. Сделать, чтоб женщины пересцались. Возьми нашатырю и положи в напиток, чтоб разошелся, которой дай им пить.

33. Чтоб серебряное кружево очистить, возьми винного камня и толченой слюды, смешай вместе, чем натри сетку и потом вычисти щеткою.

34. Чтоб нитяные кружева без воды вычистить³⁴, возьми две ложки белого крахмалу, к тем два наперстка хороших аглинских белил³⁵ и два наперстка толченого чистого алебастру и, смешав, положи в бумагу и поддержи над жаром — то оно скипится³⁶. И потом тем натри кружево, и положи в полотно, и выколоти из него пыль рукою. То будет готово.

35. Чтоб золотые позументы и сетки вычистить, возьми из аптеки горку мей³⁷ и натри оным, что чистить хочешь, и, натерши, вычисти щеткою.

36. Чтоб руки белы были, возьми цитронного соку и смешай с солью, сколько тебе потребно. Чем мой руки и дай им осохнуть, потом умой ключевою или колодезною водою. То будут белы, и никаких пятен не будет.

37. Чтоб кто не ступил, то пердел. В чем-нибудь дай тому съесть несколько яиц муравлиных³⁸. И когда он те поест, сколько ему по счету дал, только раз приужден он, что ни ступит, то пернет. В начиненных раках способнее всего оные кому представить можно.

38. Чтоб из ружья в цель не попал. Намарай конец ствола внутри луковым соком.

39. Чтоб молоко красное сделать, как кровь, возьми поташу и соли, брось в молоко, когда оно кипит.

40. Чтоб ружья кто заговором не испортил. Покамест его еще не заряжал, возьми трещотку или пыжовник³⁹, и оберти пенькою, и протяни в стволе тем три раза туда-сюда. Потом сойми ту пеньку, и имей под правую пазухую, и заряжай то. Ничем никто не испортит.

41. Чтоб серебряными литерами писать, возьми золотник чистого аглицкого олова⁴⁰, три золотника ртути и растопи в горну в горшке, потом сотри оное вместе с камедью. Пиши тою.

42. Чтоб узнать, встанет ли больной или умрет, возьми зеленой крепивы и наклади в урин больного. И когда чрез сутки зелена останется, то встанет, а когда побелеет, то умрет. А в зимнее время возьми от ветчины с кожей отрежь сала и вытри больному подошвы. Брось собаке. Ежели съест, жив будет, а буде умрет, то есть не станет.

43. Кто четверочастною лихорадкою⁴¹ одержим. Обрезать у рук и ног когти, ввязать в тряпицу, и навязать живому угрю на шею, и пустить в реку. То она отыдет.

44. Кто острую память иметь хочет, то должен против ушей под висками мазать рябковою желчью⁴² и натирать гораздо. Того память гораздо поощряется⁴³. А чинить сие каждомесячно.

45. Без голку⁴⁴ стрелять. Смешай порошок с канфарю и с мелом. То от выстрелов никакого голку не будет.

46. Ртуть заморить⁴⁵. Возьми дубовой золы и человеческих волос и положи // в той ртути. То она от того заморится.

47. Ком снегу сжечь. Возьми канфары, и сделай шарик, и облепи его снегом, и зажги. То будет гореть, якобы какое возженное серное или селитренное составленное свойство⁴⁶.

48. Чтоб по воздуху показать многие мелкие искры, возьми старого крепкого вина⁴⁷ и положи в него извести, винного камня, соли и серы, что все растерши мелко процеди сквозь реторт⁴⁸. И когда надобно будет, зажги ту воду⁴⁹ и брось на воздух. Увидишь множество искр.

49. Чтоб факол⁵⁰ ветр сильный не погасил, обмочи светильню⁵¹ в серу и воск смешай с серою ж. То сделанный из того факол ветр не погасит.

50. Чтоб огонь не повредил. Возьми камень амиянт⁵², известь, квасцы, белок яичей⁵³, травы гиациму⁵⁴, семя псилли⁵⁵. И, смешавши всё, разотря, которою мастью что ни помажешь — огонь не повредит.

51. Чтоб человек показался весь огненный. Намажься тою мастью весь, потом серою весьма мелко истертою себя посыпь и так приложи огонь. С того покажешься весь огненный.

52. Чтоб от виноградного вина пьяну не быть, съешь перед питьем 4 или пять пучков сырой капусты, которые в самой середине вилки находятся⁵⁶, или столько ж горьких амигдалов⁵⁷. То пьян не будешь.

53. Чтоб от вина отстудить, возьми 3 или 4 угоря — рыб живых — и положи их в вино, чтоб они в нем умерли, которое после дать кому выпить. То отнюдь впредь пить не будет. То ж учинят печеные яйца совиные, ежели съест младенец.

54. Чтоб узнать виноградное целое⁵⁸ вино, возьми лесовое яблоко и положи в вино. Ежели // оно плавать будет, то целое. Ежели потонет, то с водою смешано. Или соломинку, помазав маслом деревянным, обмочи в вино. И ежели будут капли на то[й], как вынешь, то не целое есть.

55. Чтоб растленную девку сделать целою. Возьми жженных квасцов и несколько к тем прибавь мастилии скалганта⁵⁹ и аврипигента⁶⁰, что в аптеке сыскать можно. И разотри всё мелко, потом разведи дождевою водою. Которою мастью мажь внутрь женских детородных уд довольно. То так свяжет все везикуры⁶¹, что ежели коснется мужеский уд, то тотчас кровь потечет. И узнать невозможно будет, чтоб когда была растленна.

56. Чтоб белилами намазанное лицо пожелтело, возьми в рот шафрану и стой близ того лица, жуй его, чтоб дух⁶² доходил до лица. То тотчас лице пожелтеет.

57. Чтоб кто в венусовом деле⁶³ добр был.

Поешь волошской горчицы, грецкого гороху⁶⁴, луку, пустарнаку, анису, кориандра, кедровых орехов, а паче травы сатирион⁶⁵, которая великую возбуждает похоть.

58. Чтоб дом показался⁶⁶ змиями наполнен,

возьми с одной змеи кожу, а с другого змия — кровь, и с третьего — жир и, смешавши все, сделай светильник. Что как зажжешь — многие покажутся змеи.

59. Чтоб светильник сам по столу двигался.

Возьми кожу волчью и кожу собачью, из которых сделай светильню, и, положив в масло деревянное, зажги. То сама двигаться будет.

60. Сделать светильник, на который один глядя, весь затрепетал.

Возьми новый лоскут алленой⁶⁷ и сделай из него светильню. А в средину того заверти кожу змеину и тут же положи сал грохус⁶⁸, и положи светильню в священном⁶⁹ масле деревянном. Что как загорится, то человек, смотря на него, без ужаса // и без трепета пробывать не может.

61. Сделать, чтоб в огонь войти было можно без вреда.

Возьми соку бисмасве⁷⁰, белок яичей, семени травы псилли, которая обыкновенно зовется клоповником⁷¹, извести и, растерше всё, смешай. Которою мастью намажься и поди в огонь. Он не повредит.

62. Сделать воду, которая бы в ночи, как огонь, светилась.

Набери много червачков, которые в ночи при лесах⁷², и закупори накрепко. Потом зарой в навоз и держи в том чрез 15 дней. После процеди сквозь алебник⁷³ и воду держи в хрустальном сосуде. То от нее, как от огня, свет будет.

63. Чтоб змеи или мыши в одно место собрались.

Возьми змею или мышь и посади в сосуд такой, в котором бы много щелей было. И около того обложи соломою, чтоб было несколько посаженной змее жарко. И как закричит, то многие на тот голос сбегутся.

64. Чтоб неприятельские полки в бегство обратить,

возьми траву, которая называется ахимених⁷⁴, или, что все одно, полиум монтакум⁷⁵, и брось ее в войско. То в великой придут страх и побежат.

65. Чтоб утолить великую похоть, ешь траву руту и канфару. То ж делает и салат.

66. Сделать, чтоб эфиопами люди показались.

Намешай в масло сажу или какую-нибудь черную краску и зажги в стеклянной лампаде, и мажь. Покажутся все эфиопами.

67. Сделать яйцо, которое больше тысячи иных одолеет⁷⁶.

Возьми самого крепкого уксусу и положи в него свежее куриное яйцо, которое держи 40 дней и более, чтоб гораздо крепче было.

68. Чтоб память потерянную возвратить. Возьми ласточкино сердце, которое еще дрожало, и проглоти его. //

69. Чтоб сон отогнать, носи при себе сердце вороновое. То весьма мало спать будешь.

А чтоб много спать — носи сердце нептырево.

70. Чтоб змею на одном месте заключить. Возьми дерево ясену и оклади кругом змеи. Чрез которое дерево отнюдь она не пойдет.

71. Чтоб льва утешить, возьми петуха и покажи его глазами льву. То он с великим страхом отбежит.

72. Чтоб от великого морозу 14 дней тепло было ногам.

Возьми голушиного калу, сколько хочешь, и сожги его в пепел, где горшки обжигают. И из того пеплу сделай щелок и тем щелоком вымой ноги. То не озябнут 14 дней.

Отвядано. Так, истинно!

73. Ежели хочешь стрелять громко из ружья или из пушки, чтоб люди испужались. Возьми антимонии⁷⁷ да меркулии соблестати⁷⁸ и всего по золотнику, да фунт порошу и смешай вместе, и стреляй. Будет громко.

74. Чтоб от пороха не слышно было удара. Возьми собачьих костей, и сожги в горшке, и смешай с порохом и истолки. И не будет слышно удара.

75. Чтоб стрелять по птицам водою.

Возьми ружье и заряди, и сверху положи пыж, чтоб был в деревянном масле, и забей накрепко. И потом налей воды, и сверх заткни бумагой накрепко, и стреляй по птицам. И они все поглотят и взлететь не могут.

76. Чтоб стрелять в ночи, а будет видно вверх, чтоб звезды или что свечи.

Возьми гороху и положи в сало ветчинное, // и потопи, и дай немного постоять, чтоб простыло. Потом набей ружье, а горох тот сверху порошу насыпи и сверху гороху забей пыж. Потом стреляй вверх. И будет издали видеть, как звезды.

И то чудно и ужасно будет.

Примечания

¹ См.: Лифшиц А. Л. Подпоручик Василий Гринков, переводчик // Вестник

Московского университета. Сер. 9: Филология. 2013. № 4. С. 164–181.

² См., например: Панченко А. М. Чешско-русские литературные связи. Л., 1969. С. 133; Сафонова Л. И. Переводная художественная проза в России 30–60-х гг. XVIII в. // Русский и западноевропейский классицизм. Проза. М., 1982. С. 134. Одному из содержащихся в тетрадках Кублицкого произведений посвящена целая диссертация: Ансит Т. Н. Повесть о Францелле Венециане — памятник русской литературы первой трети XVIII века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 1984.

³ См. об этом: Лифшиц А. Л. Забытый перевод сатиры Г. В. Рабенера в рукописи из собрания Научной библиотеки Московского университета // Рукописи. Редкие издания, архивы. Из фондов Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ. [Сб. 9]. М., 2013. С. 48–58.

⁴ РГБ. Ф. 310 (В. М. Ундольский). № 925. Л. 68–72об.

⁵ Чернильные орешки — паразитические наросты на дубовых листьях, используемые при приготовлении традиционных коричневых (железо-галловых) чернил.

⁶ Т.е. сделать так, чтобы все приняло иной облик.

⁷ Т.е. веснушки.

⁸ Т.е. в раковину жемчужницы, пресноводного двусторчатого моллюска.

⁹ Т.е. лимонного.

¹⁰ Крепкая водка — азотная кислота или смесь азотной и соляной кислоты.

¹¹ Золотник — $\frac{1}{96}$ часть фунта.

¹² Около 30 лет назад приходилось слышать, как похожий рецепт — смесь борной кислоты с яичным желтком — рекомендовали в качестве средства для борьбы с тараканами-прусаками. Не приходилось, правда, слышать о его действительности.

¹³ Вероятно, имеется в виду обычный лесной орех.

¹⁴ Т.е. *weinstein Öl*. Масло винного камня — пережженный продукт взаимодействия винного камня (калийной соли винной кислоты) с серной кислотой.

¹⁵ В рукописи: кто б.

¹⁶ К сожалению, не удалось выяснить, что бы это могло быть. Не исключено, что речь идет о купоросе.

¹⁷ В рукописи: ицо.

¹⁸ В данном случае Семен Кублицкий явно не разобрал и как следствие неправильно переписал название вещества. Затрудняюсь предположить, что имеется в виду.

¹⁹ Т.е. яйцо.

²⁰ Так передано немецкое *lorbeer Öl* — масло лавра.

²¹ См. прим. 5. Слово *галус* не попало в Словарь русского языка XVIII века. (Л.: Наука. Ленингр. отд.-ние, 1984 г. Т. 1–).

²² Крепкая бумага (вероятно, нем. *Kraftpapier*) — плотная оберточная бумага, возможно, так могли называть и картон.

²³ Т.е. негашеной извести. При ее взаимодействии с водой выделяется значительное количество тепла.

²⁴ Т.е. рубин.

²⁵ *Горючая сера* — порошок желтой серы, с древности используемый как лекарственное средство.

²⁶ *Lignum paradisi* — райское дерево, алоэ.

²⁷ Как правило, белое вино; см: *Трефилова О. В.* О виноградарстве, виноделии и винокурении в средневековой России // *Вино в этнокультурата и литературата: Сб. с материали от международна научна конференция, 6–7 май 2001 г.*, Шумен. Шумен, 2002. С. 48.

²⁸ Так передано немецкое *Sal armoniak* — нашатырь.

²⁹ Т.е.: помажь ружье внутри с одной стороны ствола.

³⁰ Т.е. горючей.

³¹ *Сукоча* — беременная (обычно о мелких животных).

³² *Пеленка* — вероятно, плацента. Это значение слова не отражено в Словаре русского языка XVIII века.

³³ *Деревянное масло* — низкосортное оливковое масло, используемое в технических целях (в лампадах, например).

³⁴ Т.е. *вычистить*.

³⁵ Свинцовые белила.

³⁶ *Скипеться* — при кипении или плавлении превратиться в комки, в твердую массу.

³⁷ К сожалению, опять невозможно сказать, о чем идет речь.

³⁸ Т.е. муравьиных.

³⁹ *Трещотка и пыжовник* — инструменты для чистки ствола огнестрельного оружия.

⁴⁰ В рукописи ошибочно: *аглицкого золота олова*.

⁴¹ Вероятно, правильнее: *четверочасная* — такая, приступы которой случа-

ются каждые четыре часа или длятся четыре часа.

⁴² *Рябковая желчь* — желчь рябчика или иной сходной с ним птицы.

⁴³ Т.е. становится острой.

⁴⁴ Без гула, грохота.

⁴⁵ Словарь Академии Российской выражение *заморить ртуть* объясняет следующим образом: «Стирая ртуть с тучными телами, раздробить оную на мелкие части и тем воспрепятствовать взаимному оных соединению» (Словарь Академии Российской. Ч. 4. СПб., 1793. С. 311).

⁴⁶ Т.е. вещество.

⁴⁷ *Крепкое вино* — продукт перегонки, водка.

⁴⁸ Т.е.: перегони при помощи реторты.

⁴⁹ Здесь в значении 'жидкость'.

⁵⁰ Факел.

⁵¹ Фитиль.

⁵² *Амиант* — минерал, разновидность асбеста.

⁵³ Яичный.

⁵⁴ Вероятно, гиацинт.

⁵⁵ *Псилли* — псиллиум, семена подорожника блошного (*Plantago psyllium* L.).

⁵⁶ Речь идет, по-видимому, о капустных кочерыжках.

⁵⁷ Т.е. горьких миндальных орехов.

⁵⁸ Т.е. неразбавленное.

⁵⁹ Очевидно, в данном случае перед нами искаженное латинское название вещества. Первая его часть явно стоит в родительном падеже.

⁶⁰ Минерал желтого цвета, соединение мышьяка и серы.

⁶¹ Т.е. *везикулы*.

⁶² Дыхание.

⁶³ В любовных делах. Венус — Венера.

⁶⁴ Нут, турецкий горох.

⁶⁵ В рукописи: *сатаруион*. Имеется в виду известное еще с античности средство — трава *satyrion*, вероятно, разновидность ятрышника (*Orchis*) или чабер (*Satureja*).

⁶⁶ Глагол *показаться* имеет и значение 'оказаться'.

⁶⁷ Льяной.

⁶⁸ *Крокус* — шафран. *Сал крокус* — возможно, оксид трехвалентного железа.

⁶⁹ Вероятно, *освященном*.

⁷⁰ Сок какого растения необходим для реализации этого рецепта, установить не удалось. Судя по написанию, этого не понял и Семен Кублицкий, что, надеюсь, уберело его от названия персидской диниастии Ахеменидов.

⁷¹ Словарь Академии Российской называет *клоповником* багульник (Словарь Академии Российской. Ч. 3. СПб., 1792. С. 635).

⁷² Вероятно, имеются в виду светлячки.

⁷³ Имеется в виду *алембик* — перегонный куб.

⁷⁴ Возможно, имеется в виду растение из рода *ахименес* (*Achimenes*). Название имеет также написание *achaemenix*; его производят от названия персидской диниастии Ахеменидов.

⁷⁵ Так передано латинское название растения *Polium montanum*, которое больше известно как *Teucrium montanum* — дубровник горный.

⁷⁶ Наверное, если катать яйца с горки.

⁷⁷ То же, что сурьма, химический элемент.

⁷⁸ Имеется в виду *mercurii sublimati* — хлорид ртути, сулема, чрезвычайно ядовитое соединение.

Антон Владимирович Дадыкин,

канд. ист. наук

Валентина Ивановна Ерофеева,

ведущий редактор

Отдел редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ им. М. В. Ломоносова (Москва)

«ЧЮЧЕЛО И МЯЧЕЛО»: ОБ ОДНОЙ РУКОПИСНОЙ МОЛИТВЕ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII в. (из фондов Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ им. М. В. Ломоносова)

Публикуемая ниже молитва обнаружена сотрудницей Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ им. М. В. Ломоносова В. И. Ерофеевой на пустом (т.е. не имеющем типографского текста и изображений) листе Требника, изданного на Московском печатном дворе 7 января 1647 г. Эта книга содержит «чины на потребу», в том числе чины исповеди, чин освящения масла,

чины погребения священников, мирян и младенцев, а также отдельные молитвы (например, молитву над кутьей или молитву на исход души). Текст молитвы написан коричневыми чернилами, так называемым поздним полууставом, почерком, палеографические приметы которого указывают на первую половину XVIII в. Перед интересующей нас молитвой на том же пустом листе другим, более ранним почерком (бег-

лый полуустав рубежа XVII–XVIII вв.) написана «Молитва над ситом». Этот пустой лист находится между листами с текстами «Послѣдованіе погребенію с[вя]щенническому и діаконскому чину и мирским ч[e]л[о]в[e]комъ» (л. 193–194об. 2-го счета) и «Чинъ бываемыи на погребеніе с[вя]щенникм и мирскимъ ч[e]л[о]в[e]кмм» (с л. 196 2-го счета). Иными словами, прямой тематической связи с текстами издания упомянутые рукописные молитвы не имеют. Скорее всего, они написаны в этом месте книги просто потому, что там имелся чистый лист. Кстати, он уцелел лишь в одном из четырех экземпляров московского Требника 1647 г., имеющих в ОРКиР НБ МГУ. Пустые листы в московских изданиях XVII в. вообще доходят до наших дней сравнительно редко: вся бумага в первой половине XVII столетия и практически вся во второй половине была импортной и дорогой, поэтому владельцы книг эти листы вырывали.

Можно лишь строить предположения о месте проживания автора рукописного текста. Судя по владельческим и иным записям на Требнике (см. ниже